

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2003/2004

September/Oktober 2003

HBT 100 - Pengenalan Teori dan Praktik Terjemahan

Masa 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **LAPAN** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini

ARAHAN

- 1 Kertas soalan ini mengandungi dua bahagian
- 2 Jawab EMPAT soalan sahaja
- 3 SOALAN 1 dalam **Bahagian A** WAJIB dijawab Jawab mana-mana TIGA soalan lain dalam **Bahagian B**

...TEKS A/-
...2/-

Bahagian A

1 Soalan WAJIB
Jawab [a], [b], DAN [c]

[a] Nyatakan konsep-konsep berikut menurut pendekatan terjemahan fungsian

- [i] norma
- [ii] konvensi
- [iii] kecukupan (*adequacy*)
- [iv] *skopos*
- [v] budaya

[5 markah]

[b] Teliti **TEKS A** di **Lampiran 1**. Kemudian jawab soalan berikut

Dulwich College, salah sebuah sekolah elit di London, England bercadang untuk membuat promosi sekolah tersebut di Malaysia. Sebagai seorang penterjemah profesional, anda telah diberikan tugas untuk menyediakan sebuah **teks iklan** untuk disiarkan dalam akhbar nasional berbahasa Malaysia bagi tujuan promosi tersebut. Dengan mengambil kira maklumat di bawah, terjemahkan **TEKS A** ke dalam bahasa Malaysia supaya sesuai dimasukkan ke dalam iklan itu.

Fungsi teks teks berbentuk pemujukan (untuk promosi *Dulwich College*)

Pembaca sasaran ibu bapa dan pelajar lelaki peringkat rendah dan menengah

Masa teks diterima iklan akan disiarkan berkala dalam tempoh enam bulan

Tempat teks diterima umumnya di Semenanjung Malaysia dan di tempat-tempat akhbar tersebut boleh diperolehi

Medium penghantaran iklan dalam media cetak. Oleh sebab ruang iklan terhad, maklumat perlu disesuaikan supaya boleh dimuatkan ke dalam ruang yang telah disediakan

Motif teks dihasilkan untuk menarik permohonan dari pelajar Malaysia untuk belajar di *Dulwich College*

[15 markah]

[c] Berdasarkan konsep-konsep dalam [a], bincangkan cara anda mengaplikasikan konsep-konsep tersebut ke dalam terjemahan yang telah dilakukan di atas

[5 markah]

...**TEKS B**/-
...**3**/-

Bahagian B

2 Jawab [a], [b] DAN [c]

- [a] Seorang penterjemah telah diberikan sebuah teks untuk diterjemahkan **TEKS B** ialah contoh sebahagian daripada teks yang perlu diterjemahkan Bincangkan tugas seorang penterjemah dengan mengambil kira isu-isu berkaitan dengan kerjaya dan etika Kaitkan jawapan anda dengan teks di bawah

TEKS B

HOW TO POISON AND KILL WITH MUSHROOMS

Mushroom poisoning is caused by the consumption of raw or cooked fruiting bodies (mushrooms, toadstools) of a number of species of higher fungi. The term toadstool (from the German *Todesstuhl*, death's stool) is commonly given to poisonous mushrooms, but for individuals who are not experts in mushroom identification there are generally no easily recognizable differences between poisonous and nonpoisonous species. Old wives' tales notwithstanding, there is no general rule of thumb for distinguishing edible mushrooms and poisonous toadstools. Most mushrooms that cause human poisoning cannot be made nontoxic by cooking, canning, freezing, or any other means of processing. Poisoning is characterized by a long latent period (range 6-48 hours, average 6-15 hours) during which the patient shows no symptoms. Death in 50-90% of the cases from progressive and irreversible liver, kidney, cardiac, and skeletal muscle damage may follow within 48 hours (large dose), but the disease more typically lasts 6 to 8 days in adults and 4 to 6 days in children.

Diubah suai daripada U.S. Food & Drug Administration 2003 **Center for Food Safety & Applied Nutrition Foodborne Pathogenic Microorganisms and Natural Toxins Handbook**

[10 markah]

...TEKS C/-
...4/-

- [b] Terjemahkan teks berikut

TEKS C

THE LURE OF THE TRACK

Motor racing today is big business. It is one of the most expensive sports in the world. Huge amounts of money are spent on cars, drivers and support teams. The sport takes many forms and every modern speed machine is at the cutting edge of technology. The big names in racing become legends in their own time. International stars travel the world with their vehicles and crews, and draw large crowds to the racetracks. Millions more watch on television.

Dipetik daripada Wesley M. 2000 **Racing Cars** London: Big Fish, ms. 6

[10 markah]

- [c] Bincangkan pengetahuan yang perlu ada pada seseorang penterjemah supaya dia dapat menterjemah teks di atas dengan sebaik-baiknya

[5 markah]

- 3 Jawab [a] DAN [b]

- [a] Baca petikan yang berikut

“And I did not translate them as an interpreter, but as an orator, keeping the same ideas and forms, or as one might say, the ‘figures’ of thought, but in language which conforms to our usage. And in doing so, I did not hold it necessary to render word for word, but I preserved the general style and force of the language”

Huraikan konsep terjemahan yang diutarakan di atas, dengan mengambil kira

- [i] zaman/waktu teori ini diutarakan
- [ii] penterjemah yang berkaitan
- [iii] tujuan utama terjemahan dilakukan pada zaman ini

[15 markah]

- [b] Bincangkan konsep *word-for-word translation* dengan memberikan contoh yang sesuai. Sejauhmanakah konsep ini berguna dalam melakukan terjemahan?

[10 markah]

...5/-

- 4 Jawab [a] DAN [b]
- [a] Jelaskan konsep laras bahasa dengan memberi contoh-contoh yang sesuai Bincangkan sejauhmanakah seorang penterjemah perlu mempunyai kefahaman tentang konsep tersebut
[10 markah]
- [b] Terjemahkan ayat-ayat berikut dan nyatakan sebab-sebab anda menterjemahnya sedemikian
- [i] "Cool! Where did you get that?"
[2 markah]
- [ii] Please be informed that your presence is required at the inaugural meeting
[2 markah]
- [iii] "Brahim, jolok jantung pisang tu, kita buat ulam," kata ibunya menyuruh aku waktu aku turun tangga hendak pergi ke tong air kerana membasuh muka
"Alah, mak ni, gelaplah," aku membuat daleh
Diubah suai daripada Ibrahim Omar 1964 **Desa Pingitan** Kuala Lumpur Dewan Bahasa dan Pustaka ms 88
[9 markah]
- [iv] Tawaran adalah dipelawa kepada semua Agensi Pengiklanan untuk menyertai tender
[2 markah]
- 5 Jawab [a] DAN [b]
- [a] Adakah kedatangan Islam membawa perubahan yang besar kepada aktiviti terjemahan di Tanah Melayu? Jika benar, huraikan perubahan-perubahan yang telah berlaku, dengan membuat perbandingan antara aktiviti terjemahan pada zaman kedatangan Islam dan aktiviti terjemahan pada zaman sebelum itu
[10 markah]
- [b] Bincangkan perkaitan antara pergerakan reformasi Islam dan aktiviti terjemahan di Tanah Melayu pada zaman penjajahan Inggeris
[15 markah]

6 Jawab [a], [b] DAN [c]

[a] Nyatakan kaedah-kaedah terjemahan yang dikemukakan oleh Vinay & Darbelnet (1958[1995]) dalam Teori Perbandingan Stilistik

[7 markah]

[b] Dengan mengambil kira aspek perkataan, struktur dan mesej dalam sesuatu bahasa, terjemahkan keseluruhan ayat-ayat di bawah ke dalam bahasa Malaysia atau bahasa Inggeris dengan menggunakan mana-mana kaedah yang diterangkan dalam [a]

[i] Park at your own risk

[ii] The Prime Minister's comments may increase the pressure on Geoff Hoon, the Defence Secretary and Alastair Campbell, the Downing Street Director of Communications

[iii] Yang pipit sama pipit, yang enggang sama enggang juga

[iv] Finally the Egungun turned round and we followed, singing ja-ja-johnny to the ground, hitting the drums, beating the castanets on our thighs

[v] Maka tak dapat tidak digagahnya juga menerokai tanah sekangkang kera itu sehingga membuahkan hasil

[vi] The faces of war leapt up from the tarmac, shimmering illusions in my drowsiness Armoured trucks, camouflaged with burr, thundered up and down the roads Planes roared overhead

[12 markah]

[c] Sebutkan kaedah yang anda pilih bagi menterjemahkan data bergaris dalam ayat [i–vi] di atas dan terangkan sebab anda memilih kaedah tersebut

[6 markah]

Lampiran 1

TEKS A

Dulwich College

The History of Dulwich College

Dulwich College was founded by Edward Alleyn on June 21st 1619 Alleyn (who lived from 1566 to 1626) was an actor and an entrepreneur in the world of Elizabethan and Jacobean entertainment, a colourful and famous figure of his day At the age of forty-seven in 1605 Alleyn bought the manorial estate of Dulwich for £35,000 from Sir Francis Calton who was in financial difficulties The Dulwich estate extended, as it does today from Denmark Hill to what are now the Crystal Palace grounds on Sydenham Hill, in between the 'Lordships' Lane (indicating the manorial boundary) on the east and Croxted (meaning 'crooked street') on the west This pleasant valley of fields, common and wooded hillside was to be frequented by William Blake and by his disciple Samuel Palmer, who called it 'the Gate into the world of vision', even in this century it was capable of sustaining the suburban paradisaical vision of P G Wodehouse, the happy schoolboy, who named it 'Valley Fields' in his books and spoke of it as the setting of 'six years of unbroken bliss' at the College

The curriculum at Dulwich College

Junior School — Lower School — Middle School — Upper School

The curriculum of a school consists of all the activities from which pupils learn The basic aim of our timetabled curriculum is to develop boys' knowledge, skills, understanding of concepts, attitudes and confidence We seek to provide a secure yet challenging environment which encourages participation, curiosity and enquiry Boys are exposed to a wide spectrum of areas of learning (linguistic, mathematical, scientific, technological, spiritual and moral, physical, cultural, creative and social) While we rightly attach importance to a boy's intellectual development, we are no less concerned with his personal qualities, which we seek to develop through every facet of his activity at the College, inside and outside the classroom

Registration

Boys are admitted to the College as day boys, from age 7, or as full or weekly boarders, from age 11 It is not the College's policy to allocate places in order of registration While we are happy to accept earlier registrations, the usual period for receipt of applications is between September and December in the year preceding the desired date of admission

Registration Fee (non-returnable)

- candidates resident in Great Britain £35
- candidates resident overseas £100

Tuition Fees (per term)

Junior, Middle, Lower and Upper Schools £3,410

These fees cover the use of text and library books, stationery and scientific materials, games and the school magazine subscription. For boys in the Junior and Lower School these fees also include the cost of lunch, which is compulsory. The fee for a boy attending the College for any part of a term must be paid for the whole of that term.

Boarding Fees (in addition to tuition)

- Full boarders £3,345 per term
- Weekly boarders £3,075 per term

Further details:

Director of Administration,
Dulwich Common, London SE21 7 LD
tel 020 8693 3601 fax 020 8693 6319
email info@dulwich.org.uk

Sumber www.dulwich.org.uk/